

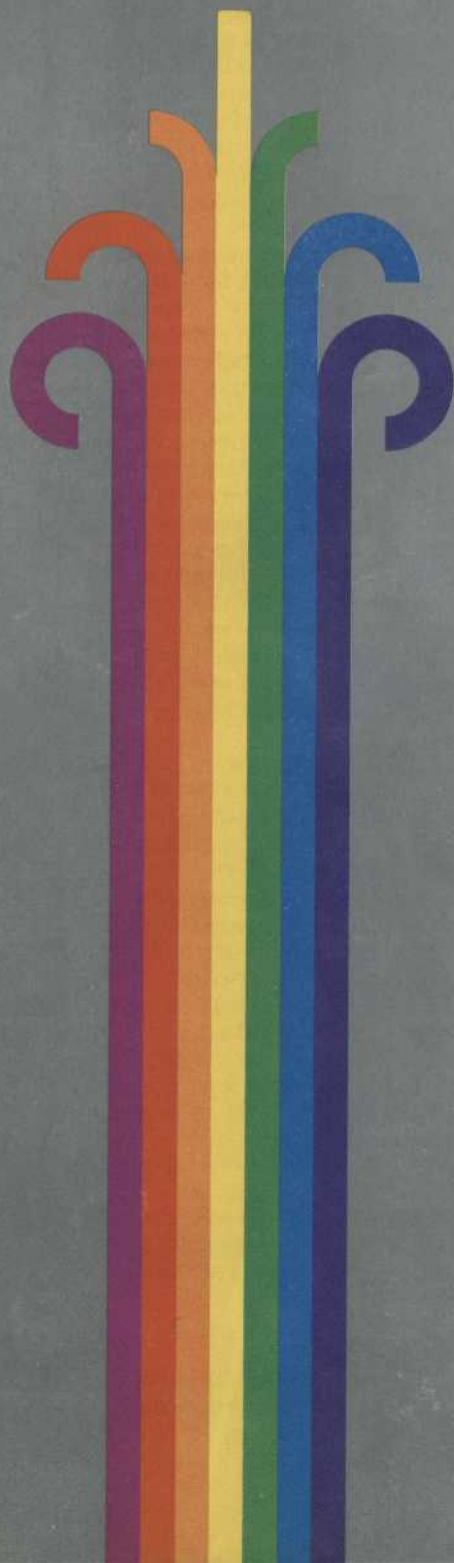


Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Programme Arts et Culture

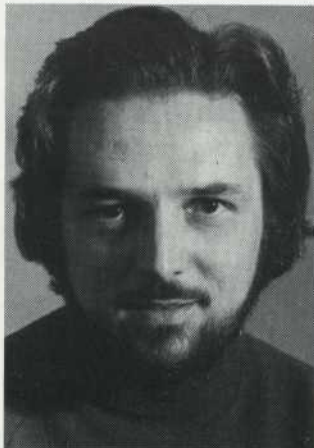
Arts and Culture Program



**BRUNO
LAPLANTE**

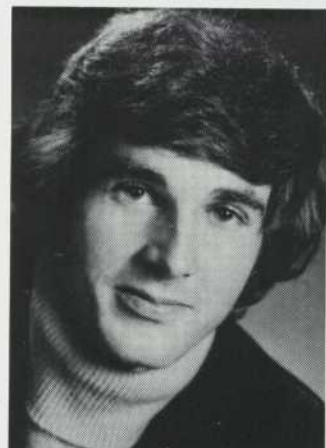
baryton / baritone

PIANO ACC.: JEANINE LACHANCE



**WILLIAM
TRITT**

PIANISTE / PIANIST



Théâtre Port-Royal

Place des Arts

24 juillet, 20h30

July 24th, 20:30

Les arts et la culture ont formé, dès les époques les plus reculées, une alliance avec les Jeux athlétiques.

Depuis toujours, les deux concepts, sports et arts, ont été, dans leur fondement individuel, une conciliation de l'esprit avec le corps au sens le plus large de l'entendement humain. Cet entendement, on le cerne dans un vocable: eurythmie.

L'âge nouveau des Jeux olympiques relie ce noble passé aux sciences modernes des communications.

Grâce aux moyens modernes d'échange, la soudure entre le sport et les arts a donné un tour nouveau aux Jeux olympiques.

L'esprit imprimé par le baron Pierre de Coubertin dans la résurrection des Jeux olympiques s'exprime dans ces trois mots: « Sport, Science, Arts ».

Le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976 (Cojo) s'est efforcé de respecter ce principe en préparant, parallèlement aux compétitions sportives, des congrès scientifiques et en mettant au point un programme général des Arts et de la Culture.

Comme le prévoient les règles olympiques, le programme des Arts et de la Culture des Jeux olympiques de 1976 est typiquement national.

En élaborant les programmes, le Cojo a cherché à susciter l'émerveillement des centaines de millions de visiteurs et du milliard de téléspectateurs qui partageront avec les Canadiens les particularités de leur culture qui cache un effort individuel de créativité.

Le Cojo, d'un commun accord avec différents groupements culturels et artistiques, a voulu que le monde entier saisisse la richesse de la créativité canadienne dans les voies le plus diverses.

Au centre des festivités, rond-point du besoin de communiquer avec le monde extérieur, le Cojo y a placé l'athlète, valeur intrinsèque de l'univers merveilleux des Jeux olympiques.

C.O.R. Rousseau
Président du Comité
organisateur et Commissaire général
des Jeux de la XXIe Olympiade

Arts and culture, since the earliest times, have been linked with athletic games.

Indeed, at the very basis of the concepts of sports and the arts is the conciliation of body and spirit in the broadest sense of human understanding. This alliance is designated by the word "eurythmy."

Through the modern Olympic Games, this noble heritage of the past is integrated into our sophisticated communication sciences.

Thus, the link between sports and the arts has been further strengthened by today's mass media.

The lasting spirit conveyed by Baron Pierre de Coubertin when he restored the Olympic Games may be summed up in the following three words: "Sports, Science, and Arts."

The Organizing Committee for the 1976 Olympic Games (COJO) has tried to uphold this principle by hosting a series of scientific conferences in addition to the sports competitions, and by setting up an arts and culture program.

In conformity with the Olympic rules and regulations, the 1976 Arts and Culture Program is a typically national one.

COJO's objective, in drawing up these programs, was to enable hundreds of thousands of visitors and a billion television viewers to appreciate and share with the Canadian people the specific characteristics of a national culture, which is the product of many individual creative efforts.

COJO, in co-operation with different cultural and artistic groups, wanted to give the world an opportunity to grasp the richness of Canadian creativity as expressed in its many forms.

At the centre of the festivities which express our will to communicate, COJO has placed the athlete, who symbolizes the fundamental meaning of the Olympic Games.

Roger Rousseau
President of the Organizing
Committee and Commissioner-
general for the Games
of the XXI Olympiad

Bruno Laplante

Bruno Laplante

**Une production de
Ars Musicalis-Canada, une
division des Productions
Art musical-I.S. inc.**

**A production of
Ars Musicalis-Canada,
a division of les Productions
Art musical-I.S. inc.**

Récital conjoint

Piano and song recital

Chant:
Bruno Laplante, baryton

Singer:
Bruno Laplante, baritone

Piano:
William Tritt

Pianist:
William Tritt

Depuis le début de sa carrière, Bruno Laplante s'est particulièrement distingué comme artiste de concert. Au Canada, trois tournées avec les Jeunesses musicales du Canada lui permettent de donner plus de deux cents concerts dans plus de cinquante villes du pays. Il chante également avec divers orchestres symphoniques du Canada et on l'entend en récital, à la radio et à la télévision. Le jeune baryton, originaire de Beauharnois, présente son premier récital à Paris, en 1966. Grâce à de nombreux prix et bourses, Bruno Laplante fait des tournées en France, en Allemagne, en Belgique, en Suisse et en Espagne. Outre les concerts, il participe à de nombreux enregistrements pour la radio et la télévision européennes. C'est en Allemagne qu'il fait ses débuts à l'opéra, dans *Il Matrimonio segreto* de Cimarosa, en 1968. Sur les scènes canadiennes, il chante avec le Théâtre lyrique du Québec, avec l'Orchestre symphonique de Montréal et au Centre national des Arts, à Ottawa. Il participe aux productions de *Carmen*, *Il Trittico* et *Manon* à l'Opéra du Québec. Pour la télévision de Radio-Canada, il chante notamment les rôles du comte Gil dans *Il Segreto di Susanna* de Wolf-Ferrari, celui de Mercutio dans *Roméo et Juliette* de Gounod, d'Albert dans *Werther* de Massenet, de Danilo dans *la Veuve joyeuse* et de Ananias dans la version française de *The Burning Fiery Furnace* de Benjamin Britten.

From the very start of his career, Bruno Laplante has especially distinguished himself as a concert artist. In Canada, three Jeunesses musicales du Canada tours enabled him to give more than 200 concerts in more than 50 communities. He also sings with Canadian symphony orchestras and is heard in recital, on radio and television. The Beauharnois-born young baritone had his first Paris recital in 1966. Supported by many prizes and grants, Mr. Laplante has toured France, Germany, Belgium, Switzerland and Spain. In addition to giving concerts, he has been heard in many recordings for European radio and television programs. He made his operatic debut in Germany in 1968, where he sang in Cimarosa's *Il Matrimonio segreto*. On the Canadian lyric stages, he sings with Théâtre lyrique du Québec, the Montréal Symphony Orchestra and the National Arts Centre, Ottawa. With Opéra du Québec he has been heard in *Carmen*, *Il Trittico* and *Manon*. For CBC television, his operatic roles have included those of Count Gil in Wolf-Ferrari's *Il Segreto di Susanna*, Mercutio in Gounod's *Roméo et Juliette*, Albert in Massenet's *Werther*, Danilo in Lehar's *The Merry Widow*, and Ananias in the French version of Benjamin Britten's *The Burning Fiery Furnace*.

Programme

Program

Bruno Laplante

Charles Gounod
Ce que je suis sans toi
(M. de Peyre)
Sérénade (Victor Hugo)
Viens, les gazons sont verts
(Jules Barbier)

Henri Duparc
Phydilé (Leconte de Lisle)
L'Invitation au voyage
(Charles Baudelaire)
Chanson triste (Jean Lahor)

Clermont Pépin
Cycle Eluard
Nudité de la Vérité
Avec tes yeux . . .
Sur la maison du rire . . .
Les muets sont des menteurs
La nature s'est prise . . .
J'ai fermé les yeux . . .
A l'ombre des arbres

Franz Schubert
Der Einsame
Le Solitaire/The Lonely One
(Carl Lappe)

Nacht und Träume
Nuit et Rêves/Night and Dreams
(Matthäus Casimir von Collin)

Abschied
Adieu/Farewell
(Rellstab)

Wandrer's Nachtlid
Le Chant du voyageur dans la nuit
The Wanderer's Night Song
(Johann Wolfgang von Goethe)

An Silvia
A Silvia / To Silvia
(William Shakespeare)
Traduction allemande/German
translation: Eduard von Bauernfeld

Entracte / Intermission

William Tritt

Johann Sebastian Bach
Prélude et Fugue en la mineur
Prelude and Fugue in A minor
Transcription: Franz Liszt

Oskar Morawetz
Suite pour piano
Suite for piano

Frédéric Chopin
Nocturne en ré bémol majeur
op. 27 no 2
Nocturne in D flat major
op. 27, No. 2

Frédéric Chopin
Andante spianato et
Grande Polonaise brillante, op. 22

William Tritt est originaire de Pointe-Claire, sur l'île de Montréal. Agé de vingt-trois ans, il a déjà remporté des premiers prix au Festival Kiwanis et au Festival du Québec, en 1966, au Festival du Centenaire de la Confédération, en 1967, au Festival Kiwanis de Toronto, en 1969, au Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal, en 1970, de même qu'au Concours national de Radio-Canada et au Festival du Québec en 1971. Au cours de la même année, il fut lauréat du Concours international de Piano de Montréal.

William Tritt détient un baccalauréat en musique et une maîtrise en piano de l'Ecole Vincent d'Indy. En 1971, il fit un séjour d'étude à Saint-Germain-en-Laye, en France, et poursuivit sa formation musicale à l'Université de l'Indiana, aux Etats-Unis.

Le jeune pianiste fit ses débuts au Carnegie Hall de New York en 1972, puis participa à une tournée des Jeunesses musicales dans les provinces de l'Ouest et dans les Maritimes. Depuis, il a joué avec différents orchestres symphoniques du pays et a donné des récitals dans plusieurs grandes villes canadiennes. En novembre 1973, il fut choisi par le ministère des Affaires culturelles du Québec pour représenter la province en France.

Depuis 1974, il exerce les fonctions d'artiste résidant et de professeur-adjoint à l'Université Dalhousie à Halifax.

William Tritt grew up in Pointe Claire on the Montréal island. Now at 23, he has an impressive history as a prize-winner in the Kiwanis and Québec Festivals in 1966, the Canadian Centennial Festival, the Toronto Kiwanis Festival in 1969, the Montréal Symphony Orchestra in 1970, and the Concours national de Radio-Canada and the Québec Festival in 1971. The same year, he also won the Montréal International Piano Competition.

William Tritt holds a baccalaureate in music and a masters degree in piano from l'Ecole Vincent d'Indy. In 1971, he studied at St-Germain-en-Laye in France and at the University of Indiana in the United States. The young pianist made his debut at Carnegie Hall, New York in 1972, and toured Western Canada and the Maritimes with the National Youth Orchestra. Since then, he has played with various symphony orchestras and has given recitals in many Canadian centres.

Since 1974, he has been artist in residence and assistant professor at Dalhousie University in Halifax.

Le programme Arts et Culture de la XXI^e Olympiade a un caractère typiquement national, d'abord et surtout par la représentativité des compagnies, des troupes et des artistes participants qui viennent de tous les coins du pays. Il est national aussi par ses sources de financement qui sont multiples et diversifiées.

Le choix d'une programmation équilibrée entre les différentes disciplines et relié à la disponibilité des artistes, le respect des deux langues officielles, le financement et les restrictions budgétaires, l'hébergement des artistes, les échéances à respecter sont autant de facteurs qui ont rendu complexe et délicate l'organisation de ce programme. Il faut comprendre qu'il s'agit ici, non pas d'excuses, mais de critères qu'il nous a fallu considérer soigneusement.

Ce programme, nous en sommes fiers, parce qu'il est tributaire de la richesse, de la diversité et de la vivacité de notre activité culturelle et artistique: durant ce grand festival artistique, qui dure 31 jours et qui prend place dans quatre villes du Québec et de l'Ontario, plus de 3 000 artistes des arts de la scène donnent plus de 6 000 heures-spectacles et au-delà de 1 100 artistes des arts visuels et 200 artisans exposent plus de 1 300 oeuvres d'art.

Je remercie sincèrement tous ceux qui ont contribué à relever ce défi périlleux, de tenter de définir une culture québécoise et canadienne, dans ses manifestations les plus diverses: les artistes et les artisans, les gouvernements provinciaux, territoriaux et municipaux, l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada, le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976, les commanditaires, la merveilleuse équipe du Programme Arts et Culture et les imprésarios.

Tout au long de la mise en oeuvre du Programme Arts et Culture des Jeux olympiques de 1976, vous étiez, vous, le public, notre préoccupation constante. Notre plus grand souhait, c'est qu'il ait pu répondre à vos attentes.

Yvon DesRochers
Directeur général
Programme Arts et Culture

The Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games is a distinctively national one, chiefly because of the participation of artists, performers, companies, and groups from all parts of the country. It can also be considered a national endeavor because of the great diversity of financial sponsors.

Numerous factors contributed to the complex and difficult task of organizing this program: balance between the different fields of activity; respect for both languages; means of financing and budget restrictions; accommodations for the athletes; and finally, deadlines. However, these are not excuses, but only some of the things which had to be taken into consideration.

We are proud of this program because it is the product of the diversity and the vitality of our cultural and artistic activities. During this grand festival which will be lasting 31 days and taking place in four cities in Québec and Ontario, more than 3,000 performers will be providing over 6,000 hours of programming and some 1,300 works of art will be presented by over 1,100 artists and 200 craftsmen.

I want to extend my warmest thanks to all those who contributed in some way to meeting this tremendous challenge, which consisted of presenting the culture of Québec and Canada in its numerous forms: the artists and craftsmen, the provincial, territorial and municipal governments, the Touring Office of The Canada Council, the Organizing Committee for the 1976 Olympic Games, the sponsors, the remarkable arts and culture team and the imprésarios. All of them gave us the support without which obstacles would have become insurmountable.

Throughout our work in preparing the Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games, you, the public, have been our constant concern. Our greatest wish now is that your expectations will be fully satisfied.

Yvon DesRochers
Director-general
Arts and Culture Program

